

19. marzo

ELOGIO DE LA UNIDAD DISCRETA

Godofredo Tommi - 1976

Desde que la lingüística da como fundamento y objetivo de todo lenguaje la necesidad de comunicación y estudia, por ello, la información que el lenguaje transmite desde un emisor a un receptor, ha explorado y teorizado acerca del lenguaje poético reconociéndolo como uno de sus puntos críticos. Ya Jakobson en su artículo CLOSING STATEMENTS: LINGUISTICS AND POETICS concluye diciendo en el año 1960 lo siguiente: "...podría retomar la máxima que resumía mi aporte a la conferencia sostenida aquí mismo, en la Universidad de Indiana en 1953: *linguistica sum: linguistica nihil a me alienum puto*". Si el poeta Ransom tiene razón - y él la tiene - al sostener que "la poesía es una suerte de lenguaje", el lingüista cuyo objeto es abarcar todas las formas de lenguaje, puede entonces incluir la poesía en sus investigaciones. Las incursiones en ese campo si bien no han sido las más numerosas son importantes y los intentos descriptivos cubren ya múltiples aspectos si bien, aún, la poesía, en cuanto lenguaje, sigue siendo un punto álgido y difícil para el análisis lingüístico. Dicho punto crítico es tal a causa de la densidad semántica que la poesía trae consigo. Ya Martinet lo indica con meridiana claridad cuando en sus elementos de lingüística general apunta: "la tendencia a la concisión, es decir, el aumento de la densidad de información es frecuente en el poeta, razón que ciertamente induce al mismo Jakobson, aunque desde otro punto de vista, a sugerir en el antes mencionado artículo que «es en términos de encadenamiento de probabilidades que la estructura de la poesía puede ser descrita e interpretada con el máximo rigor». La noción de densidad semántica fue aludida para la poesía por el lingüista Ivan Fonagy al citar que "cuando penetramos en el dominio poético nos sorprende la densidad semántica del lenguaje: a pesar de las repeticiones imprevistas, las rimas, los paralelismos y todas las formas de redundancia que se encuentran, los poemas se vuelven particularmente ricos en información, aún en el sentido técnico del término". Tal densidad semántica, desde el punto de vista de la información y en consecuencia desde el

palabra

Idla - frase

- lingüística
- comunicación
- transmite
- lenguaje poético
- Jakobson
- año 1960
- aporte
- poeta Ransom
- lenguaje
- formas de lenguaje
- investigaciones
- importantes
- la poesía
- análisis lingü.
- densidad semántica
- Martinet
- tendencia
- información
- punto de vista
- estructura poética
- interpretación
- Juan Fonagy
- dominio poético
- repeticiones
- redundancia
- abundante
- densidad semántica

la lingüística reconoce el lenguaje poético como uno de sus puntos críticos.

Si el lingüista puede abarcar todas las formas del lenguaje, puede incluir a la poesía en sus investigaciones.

La poesía sigue siendo un punto álgido y difícil a causa de la densidad semántica.

A pesar de la densidad semántica, los poemas son muy ricos en información. Y esta es su característica principal.

fundamento mismo de una lengua en cuanto forma de comunicación, pareciera ser la característica dominante de la poesía propiamente dicha o poema. y a desde antiguo fue esa la nota relevante al punto que a partir de la misma poética de Aristóteles la peripécia interpretativa de las concisiones se confundió con la denominada elegancia de estilo. Una buena indicación al respecto se encuentra en la *hétre sur le son et rimes* en la que Diderot señala incluso la forma mesana de tal elucidad semántica presenta. « El discurso - dice Diderot - no es solamente un encañamiento de términos enérgico que exponen el pensamiento con fuerza y nobleza sino que es, además, un tejido de jeroglíficos encastrados uno sobre otro que lo pintan. Podría decir, en este sentido, que tal poesía es emblemática ». Es muy probable que este hecho permita conjeturar tanto al poeta Ronsard como a Jakobson que la poesía es una suerte de lenguaje, aunque esta por verse si es así, o si en cambio, es la forma más ceñida y « real » de la lengua. Lo cierto es que a partir de este hecho se ha abordado la descripción lingüística de la poesía.

EL LECHO DE PROCASTO

La nota primera y relevante del "corpus" poético es la cantidad de parámetros que le son impuestos al comportamiento tanto de forma como de palabras y frases y que afectan tanto en el eje paramétrico como el sintagmático. No sin razón se dijo que el poema es como un lecho de Procusto a causa de las condiciones exigidas a sus signos. Abernathy constata que « la poesía es la expresión verbal más redundante. Dadas las imposiciones constructivas, al punto que la "tasa de información" que menciona Pierce no admite el menor cambio posible en ninguno de los ejes. De esta suerte, Valéry indica la inalterabilidad de los elementos y sus posiciones en el 'verso', considerado como unidad constitutiva del poema. Cabe entender - en la dirección que apunta Valéry - que la observación y precisa definición que nos da Mariné de lo que es una unidad discreta, en la poesía es tal, además, por el condicionamiento forzado a que obligan las normas "inventadas".

- comunicación
- característica
- nota relevante
- Aristóteles
- elegancia de estilo
- Diderot
- forma mesana
- encañamiento
- fuerza y nobleza
- tejidos
- emblemática
- conjeturar
- suerte de lenguaje
- forma real
- lingüística

La poesía no solo es un encañamiento de términos enérgicos, es un tejido de jeroglíficos encastrados sobre otros que lo pintan, es emblemática

se cuestiona si la poesía es una suerte de lenguaje.

- parámetros
- comportamiento
- sintagmático
- condiciones
- expresión verbal
- tasa de info.
- cambio
- inalterabilidad
- verso
- observación
- unidad discreta
- condicionamiento

la poesía tiene muchos parámetros impuestos en su comportamiento.

la inalterabilidad de sus elementos

por las apreciaciones que hacemos conviene tener bien presente la mencionada definición que aquí recordamos. Dice Martinet: 'Las unidades discretas, son, pues aquellas cuyo valor lingüístico no resulta afectado en nada por variaciones de detalle determinadas por el contexto o por circunstancias diversas'. Pero en la poesía sucede que las unidades discretas son tales, porque confirman sus distingos con las demás impidiendo que se las confunda, con el agregado que implican fijación de contexto y circunstancia. La unidad discreta en el poema existe como tal, pero cada una trae consigo determinaciones contextuales que impiden cualesquier variaciones de posición. El propio Martinet subraya con agudeza que "la lengua comunicativamente ideal sería aquella en la que cada una de las palabras, cada uno de los fonemas pudieran entrar en combinación con todos los demás, produciendo cada vez un mensaje. Nuestro modo de hablar cotidiano está lejos de esto. La lengua del poeta (hermítico) tiende hacia este ideal".

Las impericciones requeridas por todo poema tocan la estructura sonora, a la grafía misma del texto, a los significados y fundamentalmente al sentido. Recordemos antes algunos aspectos de estas condicionamientos a fin de vislumbrar cómo logran pararse, al mente su objetivo para detenemos especialmente a estudiar el último: el sentido.

- apreciaciones
- unidades discretas
- valor lingüístico
- contexto
- poesía
- distingo
- circunstancia
- determinaciones
- variaciones
- la lengua
- fonemas
- combinaciones
- cotidiano

- estructura sonora
- grafía de texto
- aspectos
- vislumbrar
- el sentido

Las unidades discretas son aquellas que no se ven afectadas por variaciones de contexto.

En la poesía sucede que las unidades discretas impiden su variación de posición.

La poesía toca los sonidos, el texto, los significados y fundamentalmente el sentido.

Elogio de la unidad discreta

Godofredo Iommi, 1976

Ya desde el primer siglo antes de Cristo, Dionisio de Halicarnaso señalaba que el sonido debía, por sí mismo, sugerir y reflejar y no sólo designar los objetos en el Habla poética. E indudablemente, una finalidad de esa especie acarrea y trae consigo una específica selección consecuente. Y aunque si bien es cierto que "la poesía escrita no puede hacer variar la articulación de los fonemas con fines expresivos como la viva voz", al decir de Jakobson, no es menos cierto que se constata con André Spire la existencia real de metáforas puramente fonéticas que él llamó no sin perspicuidad "la danta bucal". El uso metafórico de las sonoridades fue reconocido mediante el análisis estadístico por M. M. McDermott, entre otros, en los poemas en inglés. Los resultados mostraron que las vocales oscuras se usan con mayor frecuencia para evocar colores sombríos, la oscuridad, el misterio, los movimientos pesados, el odio y el conflicto. Se constata,

Teoría de la música

pues, que la densidad semántica afecta ya la propia materia sonora imponiendo una selección que restringe sus posibilidades en vista de un mensaje determinado. Conocidas son las variables métricas - que en nuestras lenguas se cuentan por sílabas - y las disposiciones de acentos que rigen tales o cuales composiciones. Y dentro de la materia sonora todo el cuadro de combinaciones que van de las aliteraciones al uso especial de las consonantes con que se mueve el tono ascendente y descendente del verso y se suele establecer, además del metro, los compases. De manera especial, tal como lo indica Mallarmé, en la lengua inglesa cierto predominio sonoro de las consonantes admite tonos que en francés no tienen cabida. Y en la lengua italiana mediante el uso de los apóstrofes se establecen aliteraciones que añen las palabras de un modo que, por ejemplo, el español no admite. Por otra parte, la misma disposición gráfica del texto poético ya lleva consigo una función

semántica reconocible. Desde la anotación de Foaqy: "La disposición tipográfica del verso, uno sobre el otro, puede evocar la misma superposición en el mundo exterior..." Hasta el trabajo calculado de Mallarmé en su poema *Le coup de Dés passant par Les Mots en Liberté* de los futuristas, dicha función semántica se manifiesta. En cuanto al "ritmo" mismo, la articulación ha sido reconocida de muchos modos. Ya en su *Essai sur les Rythmes toniques du Français*, Ruis Seruein y más tarde en su exposición sobre *Les Rythmes comme introduction physique à l'Esthétique* distingue el L.S (Lenguaje científico en el que, para cada expresión o frase puede encontrarse una equivalente, traducible a otra lengua y cuyo significado es independiente del "ritmo") y el L.L (Lenguaje lírico en el cual una frase no puede tener jamás otra equivalente). Seruein establece el "ritmo" en función del número y es el "ritmo" de los acentos de intensidad, el tónico, el que le permite expresar

los imponderables de todo L. L en continuidades discontinuas, es decir, en números. Cuenta y agrupa las sílabas neutras que terminan en sílaba tónica y establece sus relaciones. Así concluye para un verso de Heredia la secuencia 444, para uno de Racine 333 y para otro del mismo Racine, por ejemplo, 4224. De una manera muy diversa Fohagy analiza el ritmo en la poesía Húngara y da a conocer sus resultados diciendo "La entropía del sistema - o la medida de su grado de irregularidad - expresada en función de la distribución de parejas de grupos rítmicos es de 5,29 por grupo en la prosa, de 4,08 para el verso libre y 4,79 para los Hexámetros", lo que confirma el axioma de T.S. Eliot "el verso no es jamás libre, para quien quiera hacer un trabajo cuidado" - y de hecho se ve que, precisamente, el verso libre es el de un número más ceñido -. En cuanto a las articulaciones de los significados múltiples ninguna explicación es

más clara que la dada por Dante en su célebre carta a Cangrande della Scala escrita a fines de 1316. Allí dice "Ad evidentiam itaque dicendorum" sciendum est quod istius Operis non est simplex sensus, ymo dicitur potest polisemos, Hoc est plurium sensuum; man primus sensus est qui habet per litteram, alius est qui habetur per significata per litteram. Et primus dicitur literalis, secundo vero allegoricus sive moralis sive anagogicus" recogiendo una larga tradición que llega a Europa por vía de la poesía árabe en la que la multiplicidad de sentidos se constreñía aún más sosteniéndose siempre con una obligada combinación de metáforas invariables. Por cierto que la invención de figuras significativas tuvo que ser admitida por la severa Gramática General y Razonada de Arnauld y Lancelot de Port-Royal, aunque a regañadientes "de là est venu qu'ils ont introduit quatre façons de parler, qu'on nomme « figurées », et qui

Sont comme autant d'irregularités dans la Grammaire, quoiqu'elles soient quelques fois des perfections et des beautés dans la langue". "El diseño de la estructura de la frase", al que aludía Whorf, implica en poesía la densidad semántica que va desde la masa sonora, compases, ritmo, su métrica hasta la polisemia. En tal nivel significativo las figuras claves del lenguaje poético son y fueron desde antiguo la metáfora y la metonimia. Figuras radicales a las que prácticamente son reducibles las demás. Ya Aristóteles en Poética 1450 a 8 define la metáfora como aquella que establece relaciones entre términos distantes y en "Retórica" 1412 a 11 indica que ella ha de hacerse a partir del "apo oikeion kai mé faneron" añadiendo que, también, en filosofía se trata de buena puntería para ver la homonimia con lo que se muestra alejado. Inoportuno sería recorrer a lo largo del tiempo esta estructura de la metáfora.

Bástenos recordar un texto poco difundido - escrito en 1663 - del Cannocchiale Aristotelico de E. tesaurio que, en cierto modo, recoge el hilo que pasa por Cicerón Quintiliano Hasta Vico en la península; diciendo "questo è l'ufficio della Metafora, e non di alcun'altra figura: perocché trahendo la mente, e non men che la parola de un Genere all'altro: esprime un concetto per mezzo di un altro modo diverso: trovando in cose disimigliante la simiglianza... parendo alla mente di chi ode, vedere in un vocabolo solo, un pien teatro de meraviglie". Ya a la luz del análisis contemporáneo Jakobson vertirá aquel concepto en términos propios a su disciplina: "La metáfora o (la metonimia) es la afectación de un significante a un significado secundario asociado por semejanza o (por contigüidad) al significado primero.

Palabras Claves

Sonido - Poesía - Metáforas Fonéticas
Densidad semántica - Vocales oscuras
Variables métricas - Aliteraciones - Ritmo
Lenguaje científico / lírico - Entropía
Polisemia - Retórica - Experiencia estética -
Figuras retóricas - Metonimia - Estructura gráfica
/ sonora - Emociones - Sensaciones - Palabras

Resumen

El texto aborda la relación entre sonido y significado en la poesía, destacando cómo el sonido debe superar y reflejar más allá de simplemente designar objetos, incluyendo la existencia de metáforas fonéticas. Se discute la importancia de la estructura sonora y gráfica en la poesía, así como el papel central de figuras retóricas como la metáfora y la metonimia en la creación de significado.

Estos elementos trabajan en conjunto para enriquecer la experiencia estética del lector y transmitir emociones, sensaciones y conceptos más allá de las palabras.

Otro es recordar, por demerito conocido, las indicaciones que al respecto tienen los textos de los propios poetas modernos y contemporáneos para explicitar y reafirmar esa construcción de la metáfora. En todos estos se subraya específicamente la relación entre términos distantes, lo cual tanto cuanto más de cada mayor es la admiración que suscitan. De hecho, las proposiciones de elementos o de reemplazos tanto en el eje sintagmático como en el paradigático constituyen las estructuras múltiples de la poesía.

Todos los comentarios, las descripciones que la lingüística cumple ante el llamado lenguaje poético indican siempre un término contiguo: el corte, las maravillosas maneras de construir reales unidades discretas que son, precisamente, desde aquellos que son propios del análisis lingüístico mismo - definición de fonema, apelación del concepto "palabra", etc. - hasta cubrir, por requerimientos semióticos, todos los niveles de la lengua, es decir, los niveles fonéticos, métricos, significativos, figurativos, etc. La realidad fonológica de la lengua misma es tal que en 1963 en la "Revue de Poésie" nosotros explicitamos la posibilidad misma de considerar la lengua en su radical fundamento metafónico (transporte)

indicadores
poetas
construcción
relación
términos
homoposiciones
sinagmáticas,
paradigmáticas

descripciones
poéticas
unidades
discretas
análisis
palabra
niveles

romántica
Revue de P.
fund. metafónico

Es otra vez recordar
los indicadores
que señalan los
poetas modernos y
contemporáneos

Relación entre términos
distantes genera admiración
y la poesía está pensada
a través de estructuras
múltiples en el eje
sinagmático y paradigmático

La lingüística considera
el concepto de corte
al obtener un lenguaje
poético, desde los fonemas
y palabras, hasta
sonido, métrica, etc

En la "Revue de Poésie"
se plantea considerar
el lenguaje en su funda-
mento metafónico,
recordando la naturaleza
romántica de la lengua

La manera de ser fundamental de la lengua, se muestra, antes que nada, en la unidad disjunta, que como tal se da como elemento irreductible y presente. Dicha unidad disjunta en su variedad, según diferentes cotos, alcanza su máxima virtualidad semántica en la

poesía. "Es cierto que el poeta corta en lo vivo - dice Fonagy - las convenciones del lenguaje liberando palabras y pensamientos de las ataduras tradicionales. Él trabaja - agrega - con las más pequeñas unidades semánticas, utilizándolo la red verbal de mallas más estrechas para coger en su red los detalles que escapan al lenguaje ordinario o los que en éste no se pueden expresar de modo adecuado".

Indudablemente esta persistente consistencia del lenguaje poético a través de la historia debe haber inspirado y conmovido a Ferdinand de Saussure, padre de la ciencia lingüística, cuando volvió repetidas y cautelosas veces para tratar de descubrir una ley interna, aún más ceñida, en la interioridad de la poesía saturniana.

ser
unidad
irreductible
variedad
semántica
poeta
convenciones
ataduras
semánticas
estrechas
lenguaje
expresión

lenguaje
historia
Saussure
repetido
descubrir
poesía

La esencia del lenguaje redicha en su unidad disjunta, la cual alcanza su máximo significado en la poesía.

El poeta rompe las convenciones lingüísticas liberando palabras y pensamientos de sus ataduras habituales. Trabaja con las unidades semánticas más pequeñas para capturar detalles que el lenguaje no expresa.

La consistencia del lenguaje poético a lo largo de la historia inspiró a Saussure, quien pudo descubrir una ley interna precisa en la esencia de la poesía saturniana.

A ello se refieren sus análisis en búsqueda de lo él ~~denomina~~ denominó "onogramas", contenidos en los versos, tal como lo reveló Jean Starobinski en "Mercurie de France 2/64". No podemos tampoco olvidar, al paso,

una larga noche veraniega en París paseando durante cuatro horas por la Rue des Saints Pères y oyendo a Tristan Tzara cuando, antes de morir, nos expuso sus queridas investigaciones en textos de poesía provenzal, para leer con combinaciones distintas de los mismos letrados de cada verso, nombres y versos dentro del verso.

Y tal trabajo Tzara lo sometió al cálculo de computadoras para asegurarse los márgenes de azar y de intencionalidad! Pero ya sin entrar en terrenos dudosos, lo cierto es que el trabajo con unidades discretas de la lengua, como tales - invenciones de nuevas unidades discretas normalizadas que cuentan la densidad serónhica - prueba que ellos constituyen, más que un procedimiento, la realidad misma de la lengua en su poesía.

análisis
onogramas
leon

poseando
Rue des S.

Tzara
poesía provenzal
combinaciones

verso

calculus

azar

dudoso

unidades dis.

normalizadas

serónhica

constituyen

Saussure analizó los versos en búsqueda de lo que él llamó onogramas.

Tzara discute sus invenciones sobre textos de poesía provenzal, métodos como encontrar nombres y versos dentro de cada verso, con combinaciones diferentes de los mismos letrados.

Tzara usó computadores para equilibrar azar e intencionalidad en su trabajo. El uso de unidades discretas del lenguaje al mencionar estos unidades son la esencia misma del lenguaje.

La relevancia misma de tales intenciones cuyo objeto es mostrarle en su naturaleza neuronal distinción permitió a Wilhem de Groot decir en 1964 "la belleza de un poema depende menos de su reputación que de los irreflexivos que contiene".

Pero, sin duda, esto es ya interpretación.

EL SENTIDO

Sobre este horizonte cabe ahora discernir el real punto crítico de la poesía y con ello, también, de la lengua misma. Es decir, el sentido del poema. Precisemos diciendo que todo mensaje (que implica comunicación e información entre emisor - receptor) lleva consigo una significación - conocida o desconocida - No cabe, pues, confundir la significación con el sentido. La pregunta por el sentido debe situarse a partir del hecho mismo que la combinación e interacción de unidades discretas, cuyo objetivo es perfilar un mensaje, se cumplen precisamente con unidades discretas y no de otro modo.

relevancia
distinción
poema
irreflexivos
interpretación

Las menciones irreflexivos se destacan por su distinción neuronal, se cita a Groot, quien afirma que la belleza de un poema radica más en sus irreflexivos.

discernir
lengua
sentido
comunicación
significación
sentido
mismo
unid. discretas
mensaje
discretas

Discernir el punto crítico de la poesía y del lenguaje el sentido del poema. Todo mensaje tiene

La pregunta sobre el sentido no es de las unidades discretas para usar un mensaje, que se realiza a través de esas unidades y no de otra forma.

¿Qué sentido tiene que ello ocurra así? ¿no envuelve esta pregunta - a su vez - la pregunta misma por el sentido de la lengua como tal? por cierto que cualquiera respuesta que ~~sea~~ se obtenga desde fuera del ámbito propio de la lengua considerada como "corpus" no es respuesta, pues nos remite, sin término, de un corpus a otro según las múltiples disciplinas en que nos fuéramos apoyando.

Para acercarnos a una respuesta posible vamos a partir del reconocimiento de una de las formas más curiosas de la poesía. Curiosa por su vigencia en múltiples lenguas, más allá de en la que fue inventada y por su persistencia a lo largo del tiempo y de épocas diferentes.

Nos referimos al soneto que, a su vez, es un buen modelo de uso e invenciones de unidades discretas a todos los niveles.

sentido
pregunta
lengua
respuesta
lengua
corpus

término
apoyando

respuestas
formas
vigencia
inventado
épocas
soneto
invenciones

Se cuestionan los
unidades discretas y
sus combinaciones.
y se cuestiona si es
sobre el sentido del
lenguaje.
Pero cualquier respuesta
está fuera del lenguaje

Se reconoce el soneto, se
destaca su vigencia
durante los siglos
así como modelo de
invención de unidades
discretas en todos los
niveles de lenguaje